



cooperación
española

El Instituto Hispano-Árabe de Cultura. Orígenes y evolución de la diplomacia pública española hacia el mundo árabe

Miguel Hernando de Larramendi,
Irene González González
y Bernabé López García (eds.)



INSTITUTO HISPANO ARABE

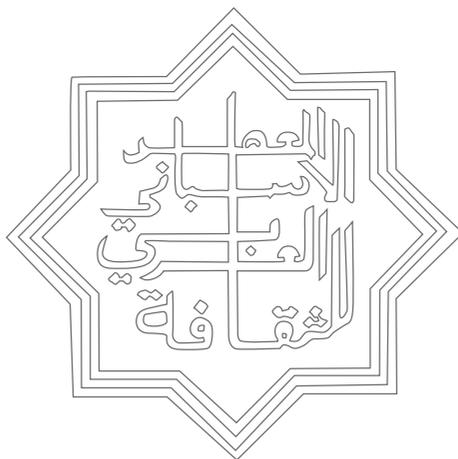
Miguel Hernando de Larramendi (Madrid, 1964), es profesor de Estudios Árabes e Islámicos y director del Grupo de Estudios sobre las Sociedades Árabes y Musulmanas de la Universidad de Castilla-La Mancha. Entre sus obras destacan *Mohamed VI Régimen y cambio social en Marruecos*, 2011 con Thierry Desrues; *España, el Mediterráneo y el mundo árabo-musulmán. Diplomacia e historia*, (2010) con Bernabé López; *La política exterior española hacia el Magreb. Actores e Intereses* (2009) con Aurelia Mañé.

Irene González González (Toledo, 1977), es investigadora del Grupo de Estudios sobre las Sociedades Árabes y Musulmanas e investigadora asociada del Institut de Recherches et d'Études sur le Monde Arabe et Musulman (CNRS-Francia). Entre sus obras destacan *Escuela e ideología en el Protectorado español en Marruecos 1912-1956* (2015) y *Spanish Education in Morocco 1912-1956. Cultural Interactions in a Colonial Context* (2015).

Bernabé López García (Granada, 1947), es catedrático honorario de Historia contemporánea del Islam en la Universidad Autónoma de Madrid. Fue profesor en la Universidad de Fez entre 1974 y 1983. Entre sus obras destacan *Orientalismo e ideología colonial en el arabismo español (1840-1917)* (2011), la edición de dos *Atlas de la inmigración marroquí en España* (1996 y 2004, el segundo en colaboración con Mohamed Berriane) y *El mundo arabo-islámico contemporáneo. Una historia política* (1997).

El Instituto Hispano-Árabe de Cultura. Orígenes y evolución de la diplomacia pública española hacia el mundo árabe

Miguel Hernando de Larramendi,
Irene González González
y Bernabé López García (eds.)



Catálogo general de publicaciones oficiales
<http://publicacionesoficiales.boe.es>

© **Agencia Española de Cooperación internacional para el Desarrollo. Dirección de Relaciones Culturales y Científicas.** Avda. Reyes Católicos, 4, 28040, Madrid. **Diseño de la colección:** Cristina Vergara. **Coordinación editorial:** Luisa Mora Villarejo, Carlos Pérez Sanabria y Héctor Cuesta Romero. **NIPO:** 502-16-159-X. **Maquetación e Impresión:** Punto Verde, S.A.

Índice

PRÓLOGO	07
NOTA INTRODUCTORIA DE LOS EDITORES	11
I. ORÍGENES Y EVOLUCIÓN DE LA DIPLOMACIA CULTURAL ESPAÑOLA HACIA EL MUNDO ÁRABE	
1. El Instituto Hispano-Árabe de Cultura y la diplomacia cultural hacia el mundo árabe (1954-1974), <i>Miguel Hernando de Larramendi</i>	17
Emilio García Gómez: de catedrático a embajador. La experiencia de una década (1958-1969), <i>María Dolores Algora Weber</i>	47
Recuerdos del primer subdirector del Instituto Hispano-Árabe de Cultura, <i>Miguel Cruz Hernández</i>	59
2. La transformación del Instituto Hispano-Árabe de Cultura en Organismo Autónomo (1974-1988), <i>Miguel Hernando de Larramendi</i>	63
Semblanza de Francisco Utray Sardá, <i>Felisa Sastre</i>	85
Los arabistas españoles y el Instituto Hispano-Árabe de Cultura: Un testimonio y algunas reflexiones, <i>Manuela Marín</i>	89
3. El viraje hacia la cooperación. Del Instituto Hispano-Árabe de Cultura al Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, <i>Miguel Hernando de Larramendi</i>	97
Casa Árabe, un actor global, <i>Eduardo López Busquets</i>	107

II. UNA APROXIMACIÓN A LAS ACTIVIDADES DEL IHAC/ICMA

1. La Biblioteca Islámica “Félix María Pareja”

La Biblioteca Islámica “Félix María Pareja”: Formación de sus fondos y desarrollo (1954-1991), <i>Felisa Sastre</i>	125
Félix María Pareja, islámólogo y bibliotecario (1890-1983), <i>Paz Fernández y Fernández-Cuesta</i>	135
La Biblioteca Islámica en el marco contemporáneo: Un instrumento de valoración de la cultura árabo-islámica, <i>Luisa Mora Villarejo</i>	139
La Biblioteca Islámica y la diplomacia cultural española: El caso de Kuwait, <i>Gabriel Alou</i>	155

2. Las ediciones del IHAC

La actividad editorial del Instituto Hispano-Árabe de Cultura y su herencia, <i>Bernabé López García</i>	163
La revista <i>Awraq</i> (1978-1983) y el Instituto Hispano-Árabe de Cultura, <i>Manuela Marín</i>	173
<i>Awraq</i> y el mundo árabe e islámico contemporáneo (1984-2008), <i>Helena de Felipe</i>	183
Los <i>Cuadernos de la Biblioteca Islámica “Félix María Pareja”</i> , <i>Juan Manuel Vizcaíno</i>	191
El Boletín Informativo “ <i>Arabismo</i> ” del Instituto Hispano-Árabe de Cultura: Origen y desarrollo, <i>Fernando de Ágreda Burillo</i>	195

3. Las becas del IHAC/ICMA

La política de becas y la formación de arabistas e hispanistas, <i>Ana Belén Díaz García y Bárbara Azaola Piazza</i>	203
---	-----

III. LOS CENTROS CULTURALES EN EL MUNDO ÁRABE

La red de centros culturales de España en el mundo árabe: Los orígenes, <i>Irene González González y Bárbara Azaola Piazza</i>	217
Los centros culturales en Egipto, <i>Bárbara Azaola Piazza e Irene González González</i>	233
La revista <i>Al-Rábíta</i> del Centro Cultural Hispánico de El Cairo, <i>Bernabé López García</i>	249
El Centro Cultural de Ammán, <i>María Pérez Mateo</i>	257
El Centro Cultural de Beirut, <i>Irene González González</i>	261
El Instituto Hispano-Árabe de Cultura de Bagdad (junio de 1956 / marzo de 1959 – diciembre de 1990 / mayo de 1993), <i>José Pérez Lázaro</i>	267
El Centro Cultural de Damasco, <i>Irene González González</i>	291
El Centro Cultural de Argel, <i>Irene González González</i>	299
El Centro Cultural de Túnez en dos tiempos, <i>Rosario Montoro y Ramón Petit</i>	303
Marruecos: De los centros culturales españoles al Instituto Cervantes, <i>Domingo García Cañedo y Cecilia Fernández Suzor</i>	313

ANEXOS

Listado de acrónimos	323
Listado de publicaciones del Instituto Hispano-Árabe de Cultura, <i>Juan Manuel Vizcaíno</i>	325
Tratados y convenios bilaterales con países árabes	379
Bibliografías	387
Donaciones con signatura propia en la Biblioteca Islámica “Félix María Pareja”, <i>Luisa Mora Villarejo</i>	393

EL CENTRO CULTURAL DE AMMÁN

María Pérez Mateo

Las relaciones hispano-jordanas fueron impulsadas por la visita que en 1949 realizó a España el rey Abdullah de Jordania. El monarca hachemí fue el primer Jefe de Estado que visitó España desde que Franco se instaló en el poder. El viaje tuvo lugar tres años después del fin del Mandato británico en Jordania y fue seguido el año siguiente con la apertura de una legación diplomática en Ammán y la firma del Tratado de Amistad hispano-jordano⁵⁷.

Los antecedentes del centro cultural español hay que situarlos en 1950 cuando el embajador de España en la capital jordana propuso su apertura a la Dirección General de Relaciones Culturales⁵⁸. Diéguez y Redondo proponía seguir la iniciativa tomada ya por otros países como Francia, Reino Unido, Italia o EEUU en Jordania que habían abierto sus respectivos centros culturales y habían empezado a conceder una serie de becas y bolsas de estudios a los estudiantes jordanos. El objetivo de España era crear un centro que sirviera de instrumento propagandístico del régimen e integrase la Biblioteca Circulante Española, creada en 1951 por la Alianza Cervantes formada por un grupo de familias arabo-hispano-americanas que se habían asentado en Jordania y Palestina⁵⁹. La Embajada española, consciente de la importancia que tenía esa iniciativa impulsada por la Alianza Cervantes, intermedió con el Instituto de Cultura Hispánica en Madrid para que dotase a la Biblioteca Circulante de material bibliográfico⁶⁰.

En 1952 abrió sus puertas el centro cultural en el barrio Djebel de Ammán corriendo el alquiler a cargo de la Dirección General de Relaciones Culturales. Tras la creación del Instituto Hispano-Árabe de Cultura (IHAC) este se hizo cargo de la contratación de docentes y colaboró en el envío de material cultural. Una vez inaugurado, desde la Embajada se propuso convertirlo en un centro polivalente potenciando la sección de turismo aprovechando que el país se había convertido en un lugar de paso preferente de las misiones religiosas y de peregrinos que iban a Jerusalén Este, ciudad administrada por Ammán desde la guerra arabo-israelí de 1948⁶¹.

El centro tuvo desde entonces una trayectoria irregular. Aunque el número de alumnos matriculados aumentó tras la visita a España del rey Hussein en 1955, fue cerrado en 1958. De este tema se informa en una correspondencia del entonces secretario general del Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Francisco Utray:

57. María PÉREZ MATEO, "Las relaciones hispano-jordanas en tiempos del régimen franquista: la dimensión cultural y educativa", *REIM. Revista de Estudios Internacionales Mediterráneos*, nº 3, 2007, pp. 21-44.

58. Documento del Embajador español Gonzalo Diéguez y Redondo remitido a la Dirección General de Relaciones Culturales sobre la expansión cultural española en Jordania de fecha 2 de septiembre de 1950. AGA, Sección Ministerio de Asuntos Exteriores, Embajada de España en Jordania, Caja 66/3880.

59. Despacho del Embajador español Gonzalo Diéguez y Redondo nº 25 remitida a la Dirección General de Relaciones Culturales en Madrid sobre la apertura de un centro cultural español de fecha 12 de febrero de 1951. AGA, Sección Ministerio de Asuntos Exteriores, Embajada de España en Jordania, Caja 66/3880.

60. Despacho del Embajador español Gonzalo Diéguez y Redondo nº 39 remitida al Instituto de Cultura Hispánica en Madrid sobre Material Hispano-Americano para la Biblioteca Circulante de fecha 7 de marzo de 1951. AGA, Sección Ministerio de Asuntos Exteriores, Embajada de España en Jordania, Caja 66/3880.

61. Despacho nº 25 del Embajador español Gonzalo Diéguez y Redondo remitido a la Dirección General de Política Exterior para África y Próximo Oriente sobre solicitud de envío de propaganda. 10 de marzo de 1952. AGA, Sección Ministerio de Asuntos Exteriores, Embajada de España en Jordania, Caja 66/3880.

“Fundado por iniciativa del Embajador Sr. Diéguez, e inaugurado por el Sr. Ministro durante su visita oficial a Jordania, el Centro Cultural Hispánico de Ammán fue el primer Centro cultural establecido por España en Oriente Medio.

Desde entonces, ha venido funcionando con éxito aceptable hasta 1955. En 1956, debido a los incidentes de orden interno que terminaron con la dimisión de su Director y encargado de las clases, Sr. Ribó, su labor ha sido nula.

El restablecimiento de su eficacia depende solamente del envío a Amman de un Licenciado en Filología Árabe que se encargue de su dirección técnica y de las clases de Español, ya que el Centro dispone de un local adecuado, del instrumental necesario y de una consignación pequeña, pero suficiente, del Ministerio de Asuntos Exteriores.

Bastaría, pues, -y en ello está conforme la Dirección General de Relaciones Culturales- que el Instituto Hispano-Árabe designara a un encargado de la dirección técnica del Centro (complementando el sueldo modesto que le tiene asignado Culturales, con una beca de estudios) y que la persona designada (que habría de ser un joven Licenciado soltero) residiera en el local del Centro, como ya lo hizo el matrimonio Ribó⁶².

El centro cultural fue reabierto en 1971 como Centro Cultural Hispánico de Ammán incorporando en su sede la Misión Arqueológica Española. Desde los años 60 España había desarrollado regularmente campañas arqueológicas en ese país. La primera excavación tuvo lugar en 1961 en la Cueva de Mughare-Dalal en la garganta de Yabboq. Esta iniciativa partió de los primeros equipos surgidos de la llamada “Casa de Santiago” en Jerusalén⁶³, cuyo nombre oficial era Instituto Español Bíblico y Arqueológico de Jerusalén, creado bajo el amparo del Ministerio de Asuntos Exteriores a cargo del entonces ministro Alberto Martín Artajo. Entre las actividades llevadas a cabo por la Misión Arqueológica en sus primeros años, estuvo la restauración de las pinturas murales del castillo omeya de Qusayr Amra, entre 1971 y 1974. El Estado jordano, y en particular el príncipe Hassan, patrocinaron dichos trabajos.

El primer director de la Misión Arqueológica fue el profesor Martín Almagro Bash y los resultados de estos trabajos fueron publicados por el Instituto Hispano-Árabe de Cultura. Es en este periodo y con estos trabajos situamos el inicio de la cooperación hispano-jordana en materia de restauración arqueológica. También en los años 70, la Misión Arqueológica Española en Oriente Próximo, en colaboración con la Embajada española, propuso al Gobierno jordano una labor arqueológica en la ciudadela de Ammán. En noviembre de 1974 se inició la primera campaña de documentación dirigida por Antonio Almagro Gorbea.

62. Informe sobre el Centro Cultural Hispánico de Ammán nº 82 del Instituto Hispano-Árabe de Cultura. Madrid, 18 de febrero de 1957. AAECID, IHAC-ICMA, Caja 8483.

63. En 1956 nace la Casa de Santiago como organismo filial del Instituto Español de Estudios Eclesiásticos, tras un informe realizado por Vicente Vilar y Antonio González Lamadrid en “Trabajos arqueológicos españoles en Jordania”, *La Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas. 1946-1996*, Ministerio de Asuntos Exteriores, 1996, Madrid, pág. 307.

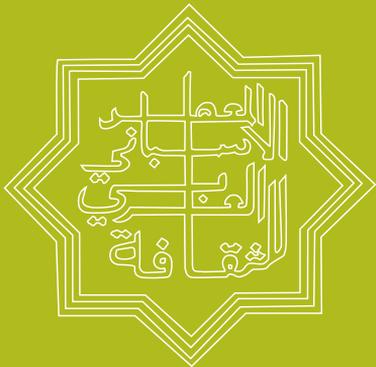
Otros trabajos, ya posteriores, dentro del programa de cooperación hispano-jordano fueron la restauración y limpieza de los frescos hallados en Petra, en la cueva de Wadi-es-Siyyagh, iniciados en 1980.

En junio de 1981, la Embajada española en Jordania solicitó al Ministerio de Asuntos Exteriores español la ampliación del local donde estaba ubicado el Centro Cultural Hispánico de Ammán para dotar a la Misión Arqueológica Española de una sede permanente. Desde Madrid se dio autorización a dicha ampliación que dio lugar a la sede de la Misión Arqueológica Española en las instalaciones del Centro Cultural Hispánico de Ammán.

En 1991 el centro jordano fue uno más de los centros culturales españoles en el exterior que se transformaron en Institutos Cervantes. Entre julio de 1991 y febrero de 1992 se realizó la transferencia del centro cultural a Instituto Cervantes coincidiendo con una nueva ubicación, aunque este no sería inaugurado oficialmente hasta 1994.

Otros títulos de la colección Ciencias y Humanismo realizados en la Biblioteca AECID:

- * *Homenaje a Fernando Valderrama Martínez: obra escogida / edición de M^a Victoria Alberola Fioravanti, 2006*
- * *Las relaciones hispano magrebíes en el siglo XVIII: selección de estudios / Mariano Arribas Palau; edición de M^a Victoria Alberola Fioravanti, 2007*
- * *Ramón Lourido y el estudio de las relaciones hispanomarroquíes / edición de M^a Victoria Alberola Fioravanti, 2010*
- * *El protectorado español en Marruecos a los 100 años de la firma del Tratado: fondos documentales en la Biblioteca Islámica Félix M^a Pareja / edición de Luisa Mora Villarejo, 2012*
- * *Catálogo de fondo antiguo con tipografía árabe: una colección singular en la Biblioteca Islámica Félix M^a Pareja / edición de Luisa Mora Villarejo, 2014*



Este libro reconstruye la historia del Instituto Hispano-Árabe de Cultura (IHAC), creado en 1954 como institución

encargada de impulsar las relaciones entre España y los países árabes. En 1988 se transformó en Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe (ICMA) en el marco de la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI). En la actualidad, cuando se han cumplido 60 años de su fundación, su labor es continuada por una red de instituciones de diplomacia pública con competencias en el mundo árabe y musulmán entre las que destaca Casa Árabe.

El Instituto Hispano-Árabe de Cultura, con sus sucesivas denominaciones, fue un instrumento pionero de diplomacia pública española hacia el mundo árabe. Sus fines y actividades evolucionaron desde una orientación inicial, eminentemente cultural, que buscaba potenciar las relaciones históricas entre España y el mundo árabe hasta otra que trataba de impulsar las relaciones de cooperación científica y técnica.

Fue una institución clave para conocer la evolución de las relaciones exteriores con el mundo árabe, área prioritaria de la política exterior española desde los años cuarenta del siglo pasado. Junto a esta dimensión para-diplomática, el IHAC contribuyó de forma decisiva a la formación y consolidación de varias generaciones de especialistas universitarios en la región al integrar en sus actividades de investigación y edición a un grupo relevante de arabistas.

Esta obra está destinada a un público muy diverso siendo de interés tanto para diplomáticos y estudiosos de la política exterior y de cooperación española, europea y árabe, como para especialistas en historia contemporánea, estudios árabes e islámicos, relaciones internacionales e historia de las instituciones españolas.